

Fuentes documentales para el traductor / intérprete biosanitario publicadas en España (español, inglés, francés, alemán e italiano)

Concepción Mira Rueda
Universidad de Málaga
mirarc@uma.es

Fecha de recepción: 12.06.2013
Fecha de aceptación: 25.05.2014

Resumen: El presente trabajo pretende mostrar la situación actual de la investigación en traducción e interpretación biosanitaria en España. Nuestro objeto de estudio son todas las monografías, diccionarios, artículos, cursos, másteres sobre la traducción y la interpretación biosanitaria en las lenguas española, inglesa, francesa, alemana e italiana, publicados u ofrecidos en España (península e islas). Nuestro principal objetivo es que esta investigación sea de utilidad para los profesionales del ámbito biosanitario, investigadores, traductores e intérpretes de esta especialidad y estudiantes, que deseen seguir formándose o especializándose en este sector.

Palabras clave: biosanitario, traducción, interpretación, bibliografía, español, inglés, francés, alemán, italiano.

Documentary Sources on Medical Translation and Interpreting published in Spain (Spanish, English, French, German and Italian)

Abstract: The present study aims to show the current status of researches on medical translation and interpreting in Spain. Our object of study will be every monography, dictionary, paper, course, master in medical translation and interpreting published or offered in Spain (the Peninsula and the Isles). Our main goal is to make this paper useful for medical professionals, researchers, medical translators and interpreters and finally, for students who would like to continue their studies and maybe, their specialisation in that field.

Key words: Medical, Translation, Interpreting, bibliography, Spanish, English, French, German, Italian.

Sumario: Introducción. 1. Objeto de estudio. 2. Recursos documentales sobre traducción e interpretación biosanitaria. Conclusiones.

Introducción

Los estudios de Traducción e Interpretación se establecen oficialmente como título universitario oficial de Licenciado en Traducción e Interpretación en el Boletín Oficial del Estado (BOE) 234 de 30/09/1991¹. En la primera de las directrices generales propias de los planes de estudio, se estipula que tales enseñanzas deberán proporcionar una formación científica adecuada en los aspectos básicos y aplicados de la traducción e interpretación. Asimismo, establece dentro de la relación de materias troncales la *Traducción especializada*, que define como: «Traducción B/A, A/B de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación».

En la Universidad de Málaga surge dicha titulación de forma oficial el tres de septiembre de 1992 (BOE, núm. 252 de octubre de 1992²). En dicha resolución se establecen sus planes de estudio, en el que se ofrece la asignatura obligatoria de segundo ciclo denominada *Traducción especializada*, es decir, traducción especializada (Textos científico-técnicos) en combinaciones lingüísticas hacia y desde la lengua materna (español), desde y hacia la segunda o la tercera lengua extranjera cursada.

En la Universidad de Córdoba se oferta el título de Licenciado en Traducción e Interpretación en 2005 (BOE, núm. 263 de tres de noviembre de 2005³). En estos estudios, también se respeta el carácter troncal de la materia *Traducción especializada*, pero sólo se ofrece en la combinación A>B y B>A.

Como podemos observar, tanto en la normativa nacional, como en las dos relativas a las universidades andaluzas: Málaga y Córdoba, la traducción biosanitaria como tal, no viene especificada como una asignatura en sí misma, sino que los profesores y los estudiosos de la traducción, la han derivado de la Traducción especializada hacia la temática científica. Esto puede deberse, en gran medida, a la antigüedad y a la importancia de la Medicina, ya que es la disciplina que vela por el bienestar y la salud de los seres humanos.

Con el cambio de Licenciado a Graduado en Traducción e Interpretación, la situación no ha cambiado para la Universidad de Málaga (BOE, núm. 296 de seis de diciembre de 2010⁴) y la asignatura sigue conservando la misma denominación: *Traducción científico-técnica*. En

¹ Véase: <http://www.boe.es/boe/dias/1991/09/30/pdfs/A31773-31775.pdf>.

² Disponible en: <http://www.boe.es/boe/dias/1992/10/20/pdfs/A35413-35420.pdf>.

³ URL: <http://www.boe.es/boe/dias/2005/11/03/pdfs/A36128-36136.pdf>.

⁴ Véase: <http://www.boe.es/boe/dias/2010/12/06/pdfs/BOE-A-2010-18838.pdf>.

Córdoba (BOE, núm. 36 de 11 de febrero de 2011⁵), sin embargo, gracias al cambio de Licenciatura a Grado, sí refleja definitivamente, la importancia de la traducción en el sector biosanitario. A partir de 2011, se oferta la asignatura *Traducción de Textos Biosanitarios Lengua B*, dentro de la materia, *Iniciación a la Traducción Científico-Técnica*, incluida en el módulo *Traducción de Textos Científico-Técnicos y Multimedia*.

Tras haber repasado el origen de los estudios universitarios de Traducción e Interpretación y el establecimiento o no (traducción científico-técnica) de la asignatura de traducción o interpretación biosanitaria, pasaremos a analizar detalladamente el corpus de nuestro estudio.

1. Objeto de estudio

El presente trabajo pretende mostrar la situación actual de la investigación en traducción e interpretación biosanitaria en España. Con el fin de tratar este tema con la mayor precisión posible, hemos delimitado nuestro estudio tanto geográfica como lingüísticamente, es decir, son pertinentes y formarán parte de este estudio, todas aquellas obras, actividades y eventos dedicados al desarrollo y a la promoción de la actividad de traducción e interpretación biosanitaria que tengan lugar en España, tanto en la península como en las islas en lenguas: española, inglesa, francesa, alemana e italiana. En este punto, tenemos que tener en cuenta que al definir España como país de publicación o de desarrollo de las actividades en el campo biosanitario, la mayoría de estos trabajos estarán presumiblemente publicados en lengua española.

Otro factor a tener en cuenta en cuanto a la delimitación de este trabajo es el campo de especialización. La traducción e interpretación biosanitaria suele verse incluida dentro del tipo de traducción e interpretación denominada *científica* (a veces, también conocida como: *científico-técnica* o *científica y tecnológica*). Sin embargo, en este trabajo, me concentraré en ella como un tipo de traducción/interpretación *per se*, debido a sus características propias, a las disciplinas que abarca y a la terminología que emplea: medicina, enfermería, química, biología, entre otras. De este modo, descartaremos aquellas obras y actividades orientadas principalmente a la traducción científica o tecnológica.

⁵ URL: <http://www.boe.es/boe/dias/2011/02/11/pdfs/BOE-A-2011-2698.pdf>.

2. Recursos documentales sobre traducción e interpretación biosanitaria

A lo largo de las próximas páginas, se extiende el verdadero núcleo de nuestro trabajo, que lo componen todas las obras y las actividades que versan sobre la traducción y la interpretación biosanitaria o que fomentan su estudio. Este apartado está formado por 11 subapartados atendiendo a la especialización o carácter de dichos recursos.

Diccionarios, glosarios y otros recursos terminológicos

- BAÑOS, J. E., BROTONS, C. Y FARRÉ, M. (1996): *Glosario de investigación clínica y epidemiológica* [Español-inglés]. Monografías Dr. Antonio Esteve n.º 23, Barcelona [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicaciones/Monograf%EDas/~pi/Glosario/>.
- CORPAS PASTOR, G. (2004): "Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: Aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada", 223-257. En GONZALO GARCÍA, C. Y YEBRA GARCÍA, V. (Eds.).
- CORTÉS GABAUDAN, F. (Coord.) (2011): *Dicciomed.eusal.es. Dicciomed. Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico* [en línea]. Universidad de Salamanca, 2007-2011 [ref. de 13 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://dicciomed.eusal.es/>>.
- *Diccionario de términos sanitarios* [en línea]. Auxiliar de Enfermería. Título Oficial Técnico en Cuidados Auxiliares de Enfermería (T.C.A.E.). Recursos [en línea] [ref. de 13 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.auxiliar-enfermeria.com/diccionario.htm>>⁶.
- *Diccionario Médico* [en línea]. Diccionarios.com (Larousse S. L.). Millones de personas. Millones de palabras. 2013 [ref. de 5 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.iqb.es/diccio/diccio1.htm>>⁷.
- *Diccionario médico bilingüe español-inglés/inglés-español* (2012). Barcelona: Vox⁸.
- DOMÍNGUEZ-GIL HURLÉ, A. Y ALCARAZ VARÓ, E. (2005): "Diccionario terminológico de ciencias farmacéuticas". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*,

⁶ Esta página Web tiene el patrocinio de Auxiliares de Madrid y Escuela de Auxiliares de Castilla y León.

⁷ Este diccionario médico cuenta con la garantía de las editoriales: Vox y Larousse.

⁸ Se trata de un portal de Larousse en el que bajo el título de *Diccionario médico*, ofrece tres tipos de diccionarios médicos: 1) Español-Inglés, 2) Inglés-Español y 3) Diccionario médico de consulta.

6(19): 75 [en línea]. 2005 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n19_agenda_gil-alcaraz.pdf>.

- DOMÍNGUEZ-GIL HURLÉ, A., ALCARAZ VARÓ, E. Y MARTÍNEZ MOTOS, R. (2007): *Diccionario terminológico de las ciencias farmacéuticas. A Terminological Dictionary of the Pharmaceutical Sciences. Inglés-Español/Spanish-English*. Barcelona: Ariel.
- FRANSCINI-PAVIA, A. V. (2004): *Diccionario de odontología inglés-español/español-inglés*. Barcelona: Editorial Quintessence, S.L.
- GONZALO GARCÍA, G. Y GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.
- IGEA, J. M., MUGÜERZA PECKER, P. Y LÁZARO, M. (2001): "Manual de estilo del alergólogo". *Alergia e Inmunología Clínica*, 298-300 [en línea]. 2001 [ref. de 11 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://revista.seaic.es/octubre2001/298-300.pdf>>.
- INSTITUTO QUÍMICO BIOLÓGICO (IQB). *MedCiclopedia. Diccionario ilustrado de términos médicos* [en línea]. 15/02/2012 [ref. de 13 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.iqb.es/diccio/diccio1.htm>>.
- LAURENCE, D. Y CARPENTER, J. (Ed.), LORENZO NIETO, A. Y COMAMALA LANA, M. (Trad.) (2000): *Diccionario de farmacología y temas afines*. Monografías Dr. Antonio Esteve n.º 27, Barcelona. [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Monograf%EDas/~ng/Diccionario_farmacologia/>.
- LAURENCE, D.R. Y SHAW, I.C. (1987): *Un glosario para farmacólogos*. [Español-inglés] Monografías Dr. Antonio Esteve n.º 3, Barcelona. [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Monograf%EDas/~bak/glosario_farmacologos/>.
- LÓPEZ MÉNDEZ, H. (2005): "Glosario de términos médicos mencionados en el Quijote [1969]". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 6(21-22): 205-236 [en línea]. 2005 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n_21-22_tradyterm_LopezM.pdf>.
- LÓPEZ PIÑERO, J. M.ª Y TERRADA, M.ª L. (2005): *Introducción a la terminología médica*, 2.ª Ed. Madrid: Elsevier.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2010): "Necesidades terminológicas del traductor de productos sanitarios: evaluación de recursos (EN, ES)". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 11(31): 10-14 [en línea]. 2010 [ref. de 03 de abril

- de 2013]. Disponible en Web: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n31_tradyterm_Serrano.pdf.
- MIRANDA GARCÍA, A. Y CALLE MARTÍN, J. (2000): *Diccionario de términos técnicos (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua n.º 17.
 - MUGÜERZA PECKER, P. (2008): "Glosario crítico EN>ES de traducción de documentos de consentimiento informado". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 12(33): 19-34 [en línea]. 2010 [ref. de 11 de abril de 2013]. Disponible en Web: http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea33_Junio2011.pdf.
 - MUGÜERZA PECKER, P., SALADRIGAS, M.ª V., NAVARRO, F. A., MUNO, L. Y VILLEGAS, A. (2008): "Glosario crítico EN>ES de traducción de documentos de consentimiento informado". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 9(27): 8-54 [en línea]. 2008 [ref. de 11 de abril de 2013]. Disponible en Web: http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea27_junio2008.pdf.
 - NAVARRO, F. A. (2000-): "Minidiccionario crítico de dudas". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 1(1): 8-10 [en línea]. 2000 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n1_Minidiccionario.pdf.
 - NAVARRO, F. A. (2001): *Diccionario de las ciencias médicas*. Barcelona: Masson.
 - NAVARRO, F. A. (2005): *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, 2.ª Ed. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.
 - NAVARRO, F. A. (2006): "Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina (1.ª parte: A-J y 2.ª parte: K-Z)". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 7(23): 39-54; 7(24): 183-198 [en línea]. 2006 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tradyterm_Navarro.pdf y http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24_tradyterm-navarro.pdf.
 - RUIZ ALBRECHT, F. (2001): *Diccionario de medicina: alemán-español/español-alemán*. Valladolid: Zirtabe.
 - RUIZ TORRES, F. (2000): *Diccionario de términos médicos inglés-español, español-inglés*. Valladolid: Zirtabe.
 - SALADRIGAS, M.ª V. (2005-): "Vocabulario inglés-español de bioquímica y biología molecular". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 6(21-22): 205-236 [en línea]. 2005 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n_21-22_tradyterm_LopezM.pdf.

- SEGATORE, L. (1998): *Nuevo diccionario médico (con correspondencia inglesa y vocabulario inglés-español)*, 4.ª Ed. Barcelona: Teide.
- VV.AA. (1992): *Diccionario terminológico de ciencias médicas*, 13.ª Ed. Barcelona: Masson.
- VV.AA. (2000): *Diccionario Mosby inglés-español/español-inglés de Medicina*. Madrid: Elsevier.
- VV.AA. (2001): *Dictionarium Medicum: El diccionario médico de Elio Antonio de Nebrija. Introducción, edición y glosario*. Universidad de Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- VV.AA. (2004): *Diccionario de las ciencias médicas*. Barcelona: Masson.
- VV.AA. (2006): *Diccionario en cinco idiomas de términos habituales en la consulta farmacéutica y médica*. Madrid: Sanidad y Ediciones.
- VV.AA. (2010): *Diccionario Mosby Pocket de Medicina, Enfermería y Ciencias de la Salud*, 6.ª Ed. Madrid: Elsevier.

Características del lenguaje biosanitario y tipologías textuales

- ARANA, J. I. (2000): *Diga treinta y tres: Anecdotario médico*. Madrid: Espasa.
- BOQUERA MATARREDONA, M.ª (2000): "La traducción de metáforas en un texto de divulgación médica". *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, n.º 2, pp. 13-25 [en línea]. 2000 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.aelfe.org/documents/text2-Boquera.pdf>>.
- BORJA ALBI, A. (2012): "Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos". *Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 13(36): 166-175 [en línea]. 2012 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tradyterm_ABorjaAlbi.pdf>.
- CORPAS PASTOR, G. (2001): "La competencia traductora. A propósito del texto médico especializado", 29-46. En VALERO GARCÉS, C Y DE LA CRUZ CABANILLAS, I. (Eds.): *Traducción y Nuevas Tecnologías. Herramientas Auxiliares del Traductor*. (Encuentros en torno a la traducción 4). Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
- ECHEVERRÍA PEREDA, E. Y JIMÉNEZ GUTIÉRREZ, I. (2010): "La terminología anatómica en español, inglés y francés". *Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 10(31): 47-57 [en línea]. 2010 [ref. de 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n31_tribuna_PeredaGutierrez.pdf>.

- ESTRADA VELO, C. (2011): "La medicina complementaria y alternativa desde el punto de vista del traductor". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 12(34): 295-302 [en línea]. 2011 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n34-tribuna-velo.pdf>>.
- HERNÁNDEZ BARTOLOMÉ, A. I. Y MENDILUCE CABRERA, G. (2006): "Zigzagueando en medicina: el artículo biomédico en inglés y español", 471-480. En PERDU HONEYMAN, N. A., GARCÍA PEINADO, M. A., GARCÍA MARCOS, F. J. Y ORTEGA ARJONILLA (Coords.) (2006): *Inmigración, cultura y traducción [Archivo de ordenador]: reflexiones*. Tarrasa: Editorial Bahá'í.
- HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, E. Y LÓPEZ MARTÍNEZ, M. I. (2006): "La no-comunicación en la interacción médico-paciente". Gallardo, B. y Serra, E. (Coords.): *Lingüística interaccional en ámbitos de salud*, vol. 3. En Gallardo, B., Hernández, C. y Moreno, V. (Eds.): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica*. Valencia: Universidad de Valencia, 89 [en línea]. 2006 [ref. de 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uv.es/perla/3%5B06%5D.HernandezyLopez.pdf>>.
- HOWARD JR., J. W. (2005): "Graecum est: el uso del griego en textos electrónicos de carácter científico-técnico". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 6(19): 45-54 [en línea]. 2005 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/panacea19_Marzo2005.pdf>.
- LANGDON-NEUNER, E. Y BERGHAMMER, G. (2010): "The Write Stuff: The importance of language for medical writers". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 11(32): 132-136 [en línea]. 2010 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n32_tribuna_neuner-berghammer.pdf>.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I., FABER BENÍTEZ, P. Y TERCEDOR SÁNCHEZ, M. ^a I. (2006): "Terminología basada en el conocimiento para la traducción y divulgación médicas: el caso de OncoTerm". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 7(24): 228-240 [en línea]. 2006 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24_tradyterm-l.rodriguez.etal.pdf>.
- MABROUKI, K. Y BOSCH, F. (Coord.) (2007): *Redacción científica en biomedicina: lo que hay que saber*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve n.º 9, Barcelona. [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~cpo/redaccion/>.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2007): "Problemas de traducción de la terminología médica (del inglés al español) para el sector audiovisual: el caso de la serie "House" en

español”, 335-348. En BALBUENA TOREZANO, M.ª C. Y GARCÍA CALDERÓN, A. G.: Traducción y mediación cultural: reflexiones interdisciplinares. Granada: Atrio.

- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2009): “Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (1): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza biosanitaria”. *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural*, 1: 385-428. [en línea]. 2009 [ref. de 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo20.pdf>>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2003): “Tratamiento de las siglas en los textos de divulgación médica, inglés-español”. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 4(13-14): 261-265 [en línea]. 2003 [ref. de 05 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n13-14_tribuna-mayorserrano.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2004): “Los folletos de salud, a examen”. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(15): 66-69 [en línea]. 2004 [ref. de 15 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n15_revistilo-MayorSerrano.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2006): “La citación en la comunicación médica escrita (inglés-español): funciones y tipos”. *Lebende Sprachen*, 2: 72-78 [en línea] 2006 [ref. de 02 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.degruyter.com/view/j/les.2006.51.issue-2/les.2006.72/les.2006.72.xml>>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2009): “Por fin una publicación sobre la redacción médica como profesión”. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 10(30): 187 [en línea]. 2009 [ref. de 02 de abril de 2013]. Reseña a RICO-VILLADEMOROS, F; ALFARO, V. (Coords.). (2009): *La redacción médica como profesión. Qué es y qué hace el redactor de textos médicos*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, nº 17. Barcelona: Esteve. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n30_resenas-Serrano.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2009): “Recomendaciones para la elaboración de los prospectos de los medicamentos”. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 10(29): 13-14 [en línea]. 2009 [ref. de 04 de abril de 2013]. Reseña a: ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE DERECHO FARMACÉUTICO (ASEDEF) (2007): *La redacción del prospecto. Recomendaciones para mejorar su comprensión*. Documentos ASEDEF 02. Madrid: ASEDEF. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n29_resenas-Serrano.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2012): “El habla de los pacientes”. *El uso de la terminología médica por parte de los pacientes*. Blog: *Divulgación y comunicación médico-sanitaria. Sobre materiales destinados a los pacientes y su educación en salud* [en

línea]. 2012 [ref. de 04 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://medicablogs.diariomedico.com/blanca11/tag/el-habla-de-los-pacientes/>>.

- MAYOR SERRANO, M.^a B. (2003): “Divulgación médica: una asignatura pendiente”. Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, 4(11): 59-60 [en línea]. 2003 [ref. de 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n11-tribunamayor.pdf>>.
- MAYOR SERRANO, M.^a B. (2012): “El lenguaje del cómic a disposición de la divulgación médico-sanitaria: Alzheimer. ¿Qué tiene el abuelo?”. Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, 13(35): 115-117 [en línea]. 2012 [ref. de 15 de marzo de 2013]. Reseña a: BOADA, M. (2010): Alzheimer. ¿Qué tiene el abuelo?. Barcelona: Lundbeck. Grupo Saned. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n35-resenas_MayorSerrano.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.^a B. (2013): “La historieta como instrumento para la divulgación médico-sanitaria. Aspectos pragmatolingüísticos”. Translation Journal, 17(2) [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.bokorlang.com/journal/64historietas.htm>>.
- MEDICINA Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN (1997): Traducción al español de una serie publicada en ‘The Lancet’. Monografías Dr. Antonio Esteve n.º 21, Barcelona. [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Monograf%EDas/~qk/copyright_Medicina_y_medios/>.
- NAVARRO, F. A. (1997): “Anatomía de la traducción médica”, 137-162. En FERNÁNDEZ, L. F. Y ORTEGA ARJONILLA, E.: Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Universidad de Málaga: Servicio de Publicaciones.
- POSTIGO PINAZO, E. (2001): “Terminología médica y dificultades en su traducción: diccionarios bilingües en inglés y español”, 305-316. En AYALA CASTRO, M. C. (Coord.): Diccionarios y enseñanza. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
- RICO-VILLADEMOROS, F. Y ALFARO, V. (Coord.) (2009): La redacción médica como profesión. Qué es y qué hace el redactor de textos médicos. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve n.º 17, Barcelona. [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~dmp/redactor/>.
- RUIZ QUEMOUN, F. E. (2010): “La polysémie dans la terminologie de la recherche scientifique”. Anales de filología francesa, 18: 439-460 [en línea]. 2010 [ref. de 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://revistas.um.es/analesff/article/view/117071/110741>>.

- SERÉS, E., ROSICH, L. Y BOSCH, F. (Coord.) (2010): Presentaciones orales en biomedicina. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve n. ° 20, Barcelona. [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~dqq/presentaciones/>.
- SILVA, G. A. (2007): "La mala calidad de la traducción médica en los Estados Unidos". Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, 8(25): 61 [en línea]. 2007 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n25_cartas-silva.pdf>.
- SUPERBY JELDRES, A. (2013): "La jerga médica sobrevive". Peritaje Dr. Alejandro Superby Jeldres. Madrid, Alcalá de Henares [en línea]. 2013 [ref. de 17 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.peritajedsuperby.es/lomasleido_jerga_medica.htm>.
- TERCEDOR SÁNCHEZ, M.ª I. (2010): "El léxico en la formación en traducción científica y técnica", 97-104. En ALARCÓN NAVÍO, E. (Coord.): La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas. Granada: Atrio.
- TIJERAS LÓPEZ, E. (2006): "Problemática morfológica en la traducción biosanitaria", 458-464. En PERDU HONEYMAN, N. A., GARCÍA PEINADO, M. A., GARCÍA MARCOS, F. J. Y ORTEGA ARJONILLA (Coords.): Inmigración, cultura y traducción [Archivo de ordenador]: reflexiones. Tarrasa: Editorial Bahá'í.
- TORRES DÍAS, M.ª G. (2000): Guía de conversación para personal sanitario y pacientes en 16 lenguas. Málaga: Universidad de Málaga.
- TORRES DÍAZ, M.ª G. (2005): Guía de conversación para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas. Málaga: Universidad de Málaga.
- VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2005): "The rhetorical structure of biomedical sub-genres". Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, 6(19): 28-31 [en línea]. 2005 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/panacea19_Marzo2005.pdf>.
- VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2006): "La redacción del discurso biomédico (inglés-español): rasgos principales". Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, 7(24): 307-317 [en línea]. 2006 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24_tribunav.delarbol.pdf>.

Docencia en traducción e interpretación biosanitaria

- BARCELÓ MARTÍNEZ, T. Y VARELA SALINAS, M.ª J. (2011): "Enseñanza-aprendizaje de la traducción biosanitaria (alemán-español). Una propuesta didáctica". En *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 12(34): 242-249 [en línea]. 2011 [ref. de 17 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n34-tribuna-tanaguavarela.pdf>>.
- BUENO GARCÍA, A. (2007): "Nuevas iniciativas en torno a la formación e investigación en traducción biosanitaria". En *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 8(26): 225-229 [en línea]. 2007 [ref. de 17 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Garcia.pdf>.
- CANTILLON, P., HUTCHINSON, L Y WOOD, D. (Coord.) (2006): *Aprendizaje y docencia en medicina. Traducción al español de una serie publicada en el British Medical Journal*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve n.º 5, Barcelona. [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~cqef/aprendizaje/>.
- DIEGO AMADO, C. Y GUTIÉRREZ RODILLA, B. M.ª (2006): "Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 7(23): 115-121 [en línea]. 2006 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_GutierrezRDiego.pdf>.
- ESTOPÁ, R. Y VALERO, A. (2002): "Adquisición de conocimiento especializado y unidades de significación especializada en medicina". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 3(9-10): 72-82 [en línea]. Diciembre de 2002 [ref. de 04 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/Pana9_tribuna_estopa.pdf>.
- GARCÍA ESTEBAN, A. I. Y VARELA SALINAS, M.ª J. (2010): "Propuesta de unidad didáctica de traducción biosanitaria alemán-español", 123-145. En VARELA SALINAS, M.ª J. (Ed.).
- LEE-JAHNKE, H. (2005): "Teaching medical translation: an easy job?" *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 6(20): 81-84 [en línea]. Marzo de 2005 [ref. de 05 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n20_editorial.pdf>.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2010): "Sobre la adquisición de conocimientos especializados en el aula de traducción biosanitaria. Aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español", 235-254. En ALARCÓN NAVÍO, E. (Coord.): *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Atrio.

- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2002): "La ¿formación de traductores médicos? Sugerencias didácticas". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 3(9-10): 83-89 [en línea]. Diciembre de 2002 [ref. de 04 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/Pana9_tribuna_mayor.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2003): "Análisis contrastivo (inglés-español) del libro de texto de medicina e implicaciones didácticas para la formación de traductores". *LSP & Professional Communication*, 3(2): 49-65.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2003): "Elementos metacomunicativos en el artículo de divulgación médica (inglés-español) e implicaciones didácticas para la formación de traductores". *Ibérica*, 6: 89-107 [en línea]. 2003 [ref. de 04 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.aelfe.org/documents/text6-Mayor.pdf>>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2004): "La citación en el artículo de divulgación médica (inglés-español) y su importancia en la formación de traductores". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(17-18): 255-259 [en línea] 2004 [ref. de 05 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n17-18_revistilo-MayorS.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2004): "Tipología textual pragmática de la comunicación biomédica (teórica) y formación de traductores. importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores". *Lebende Sprachen*, 4: 168-174 [en línea]. 2004 [ref. de 02 de abril de 2013]. Disponible en Web: <[http://www.degruyter.com/dg/viewarticle/j\\$002files.2004.49.issue-4\\$002files.2004.168\\$002files.2004.168.xml](http://www.degruyter.com/dg/viewarticle/j$002files.2004.49.issue-4$002files.2004.168$002files.2004.168.xml)>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2004): "What is anthrax? Los folletos como material didáctico para la formación de traductores médicos en la combinación lingüística inglés-español". *Lebende Sprachen*, 2: 68-72 [en línea]. 2004 [ref. de 20 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.degruyter.com/view/j/les.2004.49.issue-2/les.2004.68/les.2004.68.xml>>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2007): "La importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 9(26): 124-137 [en línea]. 2007 [ref. de 02 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea26_Diciembre2007.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2007): "Recomendaciones para la elaboración de folletos de salud". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 8(25): 23-30 [en línea] 2007 [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n25_tribuna-mayorserrano.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2005): "Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto "folleto de salud" e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 6(20): 132-141

- [en línea] 2005 [ref. de 04 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n20_tribuna_mayorserrano.pdf>.
- MONTALI RESURRECIÓ, V. (2007): "La enseñanza virtual de la traducción médica en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 9(26): 213-219 [en línea]. 2007 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Resurreccio.pdf>.
 - SEVILLA MUÑOZ, M. (2004): "Hacia la definición de necesidades de aprendizaje de los alumnos de Traducción Científico-Técnica". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(16): 141-148 [en línea]. 2004 [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_SevillaMunoz.pdf>.
 - VALERO GARCÉS, C. (Coord.) *Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Publicaciones en venta* [en línea]. 2013 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www2.uah.es/traduccion/publicaciones/publicaciones_enventa.html>.

Traducción e interpretación especializada: ámbito biosanitario

- FÉLIX FERNÁNDEZ, L. Y ORTEGA ARJONILLA, E. (Eds.) (1998): *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua n.º 5.
- FRANCO AIXELÁ, J. (2010): "Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 11(32): 151-160 [en línea]. 2010 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n32_tribuna_axela2.pdf>.
- LOBATO PATRICIO, J. Y ORTEGA ARJONILLA, E. (2010): "Repertorio bibliográfico sobre la colección 'Studien zur Romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation' (1998-2009) del grupo editorial Peter Lang". *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural*, 2: 277-288 [en línea]. 2010 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.entreculturas.uma.es/n2pdf/articulo15.pdf>>.
- ORTEGA ARJONILLA, E. Y SAN GINÉS AGUILAR, P. (2009): "Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección interlingua de la editorial Comares de Granada (1996-2009)". *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural*, 1: 709-731 [en línea]. 2009 [ref. de 17 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo37.pdf>>.
- ORTEGA ARJONILLA, E. Y SAN GINÉS AGUILAR, P. (2010): "Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección interlingua de la editorial Comares

de Granada (1996-2010)". *Málaga, Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural*, 3: 301-328 [en línea]. 2010 [ref. de 17 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo17.pdf>>.

Traducción biosanitaria

- BARCIA GOYANES, J. J. (1978-1993): *Onomatología Anatómica Nova. Historia del lenguaje anatómico*, 10 vols. Valencia: Universidad de Valencia.
- BEYERLEIN-BUCHNER, C. (2011): "Medizin am Fachbereich Translation, Sprache, Kultur (FTSK) der Universität Mainz in Gernersheim". *Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 12(34): 250-253 [en línea]. 2011 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n34-tribuna-buchner.pdf>>.
- BOJO CANALES, C., FRAGA MEDÍN, C., HERNÁNDEZ VILLEGAS, S., JAÉN CASQUERO, M. B., JIMÉNEZ PLANET, V., MOHEDANO MACÍAS, L. Y NOVILLO ORTIZ, A. (2004): *Internet visible e invisible: búsqueda y selección de recursos de información en Ciencias de la Salud*. Madrid: Instituto de Salud Carlos III.
- CALONGE PRIETO, M.ª (2010): "La complejidad del lenguaje de los textos médicos y la terminología especializada. Nociones para el estudiante de traducción médica (inglés-español)", 97-123. En VARELA SALINAS, M.ª J. (Ed.).
- CAMPOS ASENSIO, C. (2004): "Búsqueda de la mejor evidencia disponible: acceso a la información de ciencias de la salud", 123-153. En: CERRILLO PATIÑO, J. R. Y MURADO ANGULO, P. (Eds.): *Salud (Medicina y Enfermería) basada en la evidencia*. Alcalá la Real: Editorial Formación Alcalá.
- CAMPOS PLAZA, N. Y ORTEGA ARJONILLA, E. (2010): *Traducción científica y técnica (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua n.º 16.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, L. Y ALARCÓN NAVÍO, E. (1998): "La terminología especializada y el léxico común en el marco de la traducción de los textos médicos de divulgación", 167-187. En FÉLIX FERNÁNDEZ, L. Y ORTEGA ARJONILLA, E. (Coords.).
- FRESQUET FEBRER, J. L. (2008): *Internet para profesionales de la salud*. Madrid: Fundación Uriach.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998): *La lengua de las ciencias*. Madrid, Gredos.
- KELLER, N. (2011): "Übersetzen medizinischer Fachtexte am Beispiel des Sprachpaars Englisch-Deutsch." *Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 12(34): 230-234 [en línea]. 2011 [ref. de 06 de abril de 2013].

Disponible en Web: <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n34-tradyterm-keller.pdf>>.

- LANG, M. F. (1992): *Formación de palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ PIÑERO, J. M. Y TERRADA FERRANDIS, M. L. (2005): *Introducción a la terminología médica*, 2.ª Ed. Barcelona: Salvat.
- MARTÍNEZ ALMAGRO, A., ALEIXANDRE BENAVENT, R., FÉRNÁNDEZ APARICIO, T., RÍOS DÍAZ, J. Y NAVARRO COY, M. (2007): *Terminología, Método científico y estadística aplicada en ciencias de la salud*. Murcia: Morphos Ediciones.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2010): "Traducción audiovisual de contenido biosanitario: estudio de caso". En *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 11(31): 25-28 [en línea]. 2010 [ref. de 15 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n31_tradyterm_Lopez.pdf>.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2010): *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua n.º 93.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2003): "Los traductores científico-médicos. Su papel como divulgadores de la ciencia". *Periodismo Científico*, 48: 4.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2006): "Periodistas y traductores médicos: ¿dos mundos diferentes?" *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 7(23): 131-136 [en línea] 2006 [ref. de 04 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_MayorSerrano2.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2008): "Cuestiones prácticas en traducción biosanitaria". III Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica. Salamanca, 6-8 de noviembre de 2008. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 9(28): 211-212 [en línea]. 2008 [ref. de 06 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n28_recensiones-serrano.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2008): *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, n.º 14 [en línea]. Barcelona, 2008 [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicaciones/Cuadernos/~bux/folletos/14>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2010): "Revisión y corrección de textos destinados a los pacientes... y algo más". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 11(31): 29-36 [en línea]. 2010 [ref. de 02 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n31_revistilo_MayorSerrano.pdf>.

- MAYOR SERRANO, M. ^a B. (2010): "TREMÉDICA: Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines". *La Linterna del Traductor*, 2/3: 175-177 [en línea]. 2010 [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n2-3.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M. ^a B., AREVALLO, J. J., CASTRO ROIG, X., DE MIGUEL, E. Y TURRIÓN, M. (2004): "¿Y ahora qué? Salidas profesionales del traductor médico". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(16): 127-134 [en línea] 2004 [ref. de 05 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MayorSerranoEtCols.pdf>.
- MONTERO VÁZQUEZ, J. M. ^a (2010): "La bitácora Traducción de productos sanitarios". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 11(32): 201-202 [en línea]. 2010 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n32_tribuna_vazquez.pdf>.
- MUGÜERZA PECKER, P. (2012): *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve n.º 23 [en línea]. Barcelona, 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~ffw/protocolos/>.
- MUÑOZ MIQUEL, A. (2009): "El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 10(30): 157-168 [en línea]. 2009 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaActual.htm>>.
- NAVARRO, F.A. (1997): *Traducción y lenguaje en medicina*. Monografías Dr. Antonio Esteve n.º 23 [en línea]. Barcelona, 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Monograf%EDas/~qw/copyright_Traduccion_y_lenguaje/>.
- PARRILLA GÓMEZ, L. (2010): "El discurso médico: propuestas metodológicas para la elaboración de guías de traducción especializadas para el profesional y el usuario". En VARELA SALINAS, M. ^a J. (Ed.).
- QUINTANA CABANAS, J. M. (1989): *Introducción etimológica al léxico de la biología*. Madrid: Dykinson.
- QUINTANA CABANAS, J. M. (1989): *La terminología médica a partir de sus raíces griegas*. Madrid: Dykinson.
- QUINTANA CABANAS, J. M. (1990): *Clave etimológica del vocabulario de la medicina*. Madrid: Dykinson.
- STANASZEK, W. F., STANASZEK, M. J. Y HOLT, R. J. (1996): *Análisis y comprensión de la terminología médica*. Barcelona: Rasgo.

- VAN HOOF, H. (1999): *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español)*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua n.º 10.⁹
- VARELA SALINAS, M.ª J. (Ed.) (2010): *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*. Bern, Berlín, Bruselas, Fráncfort am Main, Nueva York, Oxford, Viena: Peter Lang.

Interpretación biosanitaria

- ABRIL, M.I. Y ORTIZ, C. (1998): "Formación de intérpretes de conferencias en el ámbito biosanitario inglés-español. La experiencia de la facultad de traducción e interpretación de Granada", 287-298. En FÉLIX FERNÁNDEZ, L. Y HERNÁNDEZ, E. (Coords.): *Lenguas para fines específicos*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
- GARCÍA LUQUE, F. (2009): "La interpretación telefónica en el ámbito sanitario: Realidad social y reto pedagógico". *RedIt: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación*, 3:18-30 [en línea]. 2009 [ref. de 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.redit.uma.es/Archiv/n3_2009/mono_GarciaLuque_redit3.pdf>.
- GÓMEZ SÁNCHEZ, A. F. (2005): "Necesidades terminológicas y de conocimiento especializado para intérpretes en los servicios sanitarios: propuesta didáctica", 37-44. En SIERRA AYALA, L. Y HERNÁNDEZ, E. (Coords.): *Lenguas para fines específicos*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
- MARTÍN CASADO, M. Y SÁNCHEZ-REYES PEÑAMARÍA, S. (2004): "Necesidad de la provisión de un servicio de intérpretes en los hospitales". *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 6: 155-168 [en línea]. 2012 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6157/10554>>.
- PRADO GUTIÉRREZ, O. (2011): *Soluciones híbridas en el ámbito de la traducción y de la interpretación biosanitaria: un estudio de caso en el Hospital Ramón y Cajal*. Trabajo de fin de grado. BRANDER, M.ª (Dir.). Universidad de Salamanca [en línea]. 2011 [ref. de 14 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <https://docs.google.com/file/d/1MoZBz1LIE3SRUIL-JRjn5GLrhvamYHxHjPcOcbY59KDGvld2MtAZRM1MEWg/edit?hl=en_US&pli=1>.
- RUIZ ROSENDO, L. (2006): "La interpretación en el ámbito de la medicina: especialización y preparación". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 7(23): 75-80 [en línea]. 2006 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible

⁹ Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega Arjonilla, Elena Echeverría Pereda, Ana Belén Martínez López y J. Félix Martínez López.

- en Web:
 <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_RuizRosendo.pdf>.
- RUIZ ROSENDO, L. (2008): *La interpretación en el ámbito de la Medicina*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua n.º 74.
 - TAIBI, M. (2006): "La interpretación en hospitales y centros de salud: características e implicaciones para los profesionales", 112-116. En PERDU HONEYMAN, N. A., GARCÍA PEINADO, M. A., GARCÍA MARCOS, F. J. Y ORTEGA ARJONILLA (Coords.): *Inmigración, cultura y traducción [Archivo de ordenador]: reflexiones*. Tarrasa: Editorial Bahá'í.
 - VALERO GARCÉS, C. (2005): "Terminología médica especializada en la interpretación de los servicios públicos: retos y estrategias", 45-52. En SIERRA AYALA, L. Y HERNÁNDEZ, E. (Coords.): *Lenguas para fines específicos*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
 - VANHECKE, K. (1998): "La formación y situación profesional del intérprete en el ámbito biosanitario", 375-388. En L. FÉLIX FERNÁNDEZ, L. Y ORTEGA ARJONILLA, E. (Eds.).

Formación en el sector biosanitario: másteres y cursos

- CORTÉS ZABORRAS, C. (Dir. y doc.) y FERNÁNDEZ MONEDERO, A. (Doc.) (2013): *Francés para profesionales de la salud*. Curso online. Universidad de Málaga y Observatorio Fundación Universidad Empresa de la Universidad de Málaga [en línea]. 2013 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.observatorioumaempresa.es/wp-content/uploads/2013/01/3ON075.pdf>>.
- *Introducción a la traducción profesional en el ámbito biosanitario (EN>ES, FR>ES)*. Universidad Pontificia de Comillas, Madrid [en línea]. 2013 [ref. de 19 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.upcomillas.es/centros/documentos/Anuncio_cartel_biosanitario_10_mayo.pdf>.
- *Máster en Traducción Médico-Sanitaria*. Universitat Jaume I de Castellón [en línea]. 2013 [ref. de 21 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.tradmed.uji.es/seccio.php?idseccio=3>>.
- *Máster en Traducción y mediación intercultural en entornos profesionales. Módulo de traducción biosanitaria*. Universidad de Salamanca [en línea]. 2013 [ref. de 07 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://campus.usal.es/~mastertraduccion/modulo%20traduccion%20biosanitaria.htm>>.
- *Máster en Traducción y mediación lingüística de las lenguas española y alemana*. Título de la Universidad de Córdoba. Módulo de traducción biosanitaria [en línea].

- 2013 [ref. de 15 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.mastradu.com/modpre_003.htm>.
- *Mediación intercultural e interpretación en el ámbito sanitario*. Curso de formación superior [en línea]. Universitat Jaume I de Castellón, 2.ª Ed., 2007 [ref. de 14 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uji.es/bin/serveis/opi/mias.pdf>>.
 - *Traducción al inglés de textos biosanitarios españoles (Código 030214)*. ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción) [en línea]. 2013 [ref. de 19 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <https://www.institutotraduccion.com/ficha_academica.aspx?idCurso=4424170097095424170>.
 - VARELA SALINAS, M.ª J. (Dir. y doc.) y MIRA RUEDA, C. (Doc.) (Desde 2011): *Alemán biosanitario*. Curso online. Universidad de Málaga y Observatorio Fundación Universidad Empresa de la Universidad de Málaga [en línea]. 2013 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.observatorioumaempresa.es/wp-content/uploads/2013/01/3ON105.pdf>>.

Tesis doctorales y trabajos de fin de grado/máster

- LAVADO PÉREZ, M.ª O. (2011): *Búsqueda de información sobre ciencias de la salud en internet en español e inglés*. Internet en la enseñanza e investigación. Un repaso a los recursos de información sanitaria en inglés y español disponibles en internet. Máster universitario en tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza y tratamiento de lenguas (profesional). UNED [en línea] 2011 [ref. de 18 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.actiweb.es/olgalavado/archivo5.pdf>>.
- LAVADO PÉREZ, M.ª O. (2011): *Competencia lingüística y cultural en el área sanitaria: una necesidad. Aplicaciones de la ELAO*. Introducción a la enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO). Máster universitario en tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza y tratamiento de lenguas (profesional). UNED [en línea] 2011 [ref. de 18 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.actiweb.es/olgalavado/archivo6.pdf>>.
- SOLER CAAMAÑO, E. (2007): *La calidad en formación especializada en interpretación: análisis de los criterios de evaluación de un jurado en un posgrado de interpretación de conferencia médica*. Tesis doctoral dirigida por TRICÁS PRECKLER, M. Y GILES, D. [en línea]. Universitat Pompeu Fabra [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.tdx.cat/handle/10803/7584>>.

Grupos, proyectos y líneas de investigación

- BALBUENA TOREZANO, M.ª C. (Inv. Ppal.) *Grupo Docente 155: Traducción Especializada*. Universidad de Córdoba [en línea]. 2012 [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/?q=node/35>>.
- FABER, P. *HUM-122: LexiCon (Lexicografía contrastiva: aplicaciones a la traducción)*. Universidad de Granada [en línea] [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://lexicon.ugr.es>>.
- MONTALT, V. (Inv. Ppal.) *TradMed. Grupo de Investigación en Traducción Médica*. Universitat Jaume I de Castellón [en línea]. Entidad financiadora: EU Directorate-General for Education and Culture [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.tradmed.uji.es/master/seccio.php?idseccio=10>>.
- *OncoTerm: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos* [Proyecto de investigación]. Grupo de investigación LexiCon. Universidad de Granada [en línea]. 2002 [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.ugr.es/~oncoterm/>>.
- *PerLa*. Grupo de Investigación en Neurolingüística y Lingüística Clínica [en línea]. Universitat de València [ref. de 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uv.es/perla/Jornadas2013.htm>>.
- *TermCat*. Centre de Terminologia [en línea]. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 2013 [ref. de 5 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.termcat.cat/es/Cercatem/>>.
- *TradMed*. Grupo de Investigación en Traducción Médica. *Recursos específicos para la traducción médica* [en línea]. Universitat Jaume I [ref. de 17 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tradmed.uji.es/biblioteca/recursos_especificos.html>.
- VALERO GARCÉS, M.ª C. *Grupo FITISPos. Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Universidad de Alcalá de Henares [en línea] [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www2.uah.es/traduccion/>>.
- *VariMed* [Proyecto de investigación]. Grupo de investigación LexiCon. Universidad de Granada [en línea]. 2002 [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://varimed.ugr.es>>.

Jornadas, congresos y ponencias

- ALBARRÁN MARTÍN, R. (2012): "La traducción médica desde una perspectiva didáctica: algunos escollos para el traductor en formación". Universidad de Córdoba: IX Congreso Internacional, Traducción, Texto e Interferencias. La traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica [en línea]. 2012 [ref. de 13 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.uco.es/congresotraduccion/docs/programa_congreso_trujillo.pdf>.

- COBOS LÓPEZ, I. (2012): "La traducción en ciencias experimentales: medicina cuántica". Universidad de Córdoba: I Jornadas Ciencia y Traducción [en línea]. 2012 [ref. de 12 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/docs/abstracts2012.pdf>>.
- CORPAS PASTOR, G. (2004): "La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales". II Congreso internacional de ESLETRA (Toledo), *Centro Virtual Cervantes: Las palabras del traductor* [en línea]. 2004 [ref. de 14 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/017_corpas.pdf>.
- FERRER MORA, H. (2012): "Aprender algo más que a traducir: textos médicos de divulgación como introducción a la traducción científica". Universidad de Córdoba: I Jornadas Ciencia y Traducción [en línea]. 2012 [ref. de 12 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/docs/abstracts2012.pdf>>.
- *I Simposio Internacional sobre Interpretación en el ámbito sanitario* "Comunicándonos en el ámbito sanitario en 2012" / VII Jornadas sobre Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. 25-26 de junio de 2012, Universidad de Alcalá. Disponible en Web: <<http://www.imiaweb.org/conferences/spainsymp2012.asp>>.
- *Jornadas Ciencia y Traducción*. Universidad de Córdoba. Grupo Docente 155 [en línea]. Desde 2010-11 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/index.php?sec=general>>.
- *Jornadas científicas y profesionales de traducción médica*. Barcelona, 20, 21 y 22 de septiembre de 2012. Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC). [en línea]. 2012 [ref. 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.aptic.cat/tradmed2012>>.
- *Jornadas Científicas y Profesionales de TREMÉDICA* [en línea]. 2013-2015 [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.medtrad.org/jornadas-conferencias/index.html>>.
- MERLO SERRANO, A. (2012): "Traducción y sector biosanitario". Universidad de Córdoba: I Jornadas Ciencia y Traducción [en línea]. 2012 [ref. de 12 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/docs/abstracts2012.pdf>>.
- MUÑOZ MIQUEL, A. (2012): "El traductor médico-sanitario: perfil y competencias desde el punto de vista de los profesionales." Universidad de Córdoba: I Jornadas Ciencia y Traducción [en línea]. 2012 [ref. de 12 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/docs/abstracts2012.pdf>>.
- RUIZ MEZCUA, A. (2012): "Interpretación en los centros sanitario: a veces médico, a veces paciente... pero siempre intérprete". Universidad de Córdoba: I Jornadas Ciencia y Traducción [en línea]. 2012 [ref. de 12 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/docs/abstracts2012.pdf>>.

- RUIZ MEZCUA, A. (2012): "La Traducción e Interpretación biosanitaria: estrategias básicas para formar intérpretes". Universidad de Córdoba: IX Congreso Internacional, Traducción, Texto e Interferencias. La traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica [en línea]. 2012 [ref. de 13 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.uco.es/congresotraduccion/docs/programa_congreso_trujillo.pdf>.
- RUIZ ROSENDO, L. (2012): "Didáctica de la interpretación: aplicación especializada en el ámbito de la medicina". Universidad de Córdoba: I Jornadas Ciencia y Traducción [en línea]. 2012 [ref. de 12 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/docs/abstracts2012.pdf>>.
- TERCERDOR, M., PRIETO, J. A. Y LÓPEZ, C. I. (2012): "La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica". Universidad de Córdoba: I Jornadas Ciencia y Traducción [en línea]. 2012 [ref. de 12 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/docs/abstracts2012.pdf>>.

Webgrafía: artículos, foros, blogs y otros recursos

- BENAVENT, R. A. (2011): "Fuentes de información en ciencias de la salud en Internet". *Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 12(33): 112-120 [en línea]. 2011 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n33-Ponencias-Aleiandre.pdf>>.
- CEDILLO CORROCHANO, C. (2012): *Desde mi mundo. La Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos*. "Cómo ser un "súper intérprete" en el ámbito médico-sanitario" [en línea]. 2012 [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://desdemimundo3.blogspot.com.es/2012/04/como-ser-un-super-interprete-en-el.html>>.
- CLAROS DÍAZ, M. G. (2005): "MedTrad: un foro de traducción médica en internet". *TRANS: revista de traductología*, n.º 9, pp. 151-159 [en línea]. 2005 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.trans.uma.es/Trans_9/t9_151-159_MGonzalo.pdf>.
- DE LA RIVA FORT, J. A. [Blog] *La traducción in vitro* [en línea]. 2012 [ref. de 11 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://blog.invivoproyectos.com/>>.
- *Fundación Dr. Antonio Esteve* (1983-2013) [en línea] 2013 [ref. de 11 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.esteve.org/awl~a/Home/>>.
- LAVADO PÉREZ, M.ª O. [Página Web] *Mi página de recursos TIC para ELAO, filología y traducción. Recursos de Internet para la traducción medicosanitaria* [en línea] [ref. de 16 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.actiweb.es/olgalavado/traduccion_medicosanitaria.html>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2013): "Grupo LinkedIn: Alfabetización en salud/Health literacy" [en línea]. [ref. de 21 de marzo de 2013]. Disponible en Web:

- <http://www.linkedin.com/groups/Alfabetización-salud-Health-literacy-4727729/about>>.
- MAYOR SERRANO, M^a. B. (2013): [Blog] *Divulgación y comunicación médico-sanitarias* [en línea]. [ref. de 21 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://medicablogs.diariomedico.com/blanca11/>>.
 - *Medtrad. Bitácora dedicada a la traducción especializada de Medicina, Biología, Farmacia y materias relacionadas* (Lista de distribución dentro de RedIRIS, Red académica y de investigación española) [en línea] 2007 [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://medtrad.blogspot.com.es/>>.
 - MONTERO VÁZQUEZ, J. (2010): [Blog] *Traducción de productos sanitarios. Reflexiones sobre traducción médica con especial énfasis en la traducción al español de productos sanitarios* [en línea]. 2012 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://tradprodsan.blogspot.com.es/>>.
 - MUGÜERZA PECKER, P. [Blog] *Perdona que te corrija* [en línea]. 2012 [ref. de 11 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://perdonaktcorrija.blogspot.com.es/>>.
 - *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* (2012-2013) Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) [en línea]. 2013 [ref. de 18 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm>>.
 - SALUDYCULTURA.COM. Portal informativo para la mediación intercultural y la interpretación en el ámbito sanitario (2009): *Material Multilingüe* [en línea]. 2011 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.saludycultura.uji.es/material.php>>¹⁰.
 - SCARAMELLI, C. *Diario di una traductora*. "Mini-curso sulla traduzione medica" [en línea] 2013. [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://diariodiunatraductora.wordpress.com/category/traduzione-medica/>>.
 - *Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines)* (2013-2015)¹¹ [en línea]. 2013 [ref. de 11 de abril de 2013]. Disponible en **Web**:
 - *USALbiomédica*. [Blog] Biblioteca Biosanitaria de la Universidad de Salamanca [en línea]. 2013 [ref. de 20 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://usalbiomedica.wordpress.com>>.

¹⁰ Este portal ha sido elaborado gracias a la concesión del proyecto de investigación «Saludycultura.com: Diseño e implementación de un portal informativo de acceso libre de apoyo a la mediación intercultural y la interpretación en el ámbito sanitario» (P1 1B2007-02), dentro del Plan de Investigación de la Universidad Jaume I al Grupo CRIT.

¹¹ Esta asociación fue creada en 2005 en Washington D.C. Pese a que su origen no es español, la queremos destacar en este trabajo porque es una de las escasas asociaciones dedicadas a la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario y por los numerosos trabajos que realiza en torno a este ámbito: congresos, revista propia (Panace@), entre otros.

Conclusiones

Este estudio nos ha permitido constatar la importancia de la traducción y la interpretación biosanitaria en España, gracias al número de trabajos publicados y a la gran cantidad de congresos y jornadas dedicados a la especialidad médica. Esta investigación recoge en torno a unos doscientos trabajos, de los que la gran mayoría son artículos especializados. En cuanto a las lenguas más empleadas en estos trabajos, tanto en su redacción como en su tratamiento, son: español, inglés y alemán. En este ámbito, las lenguas que menos predominancia han tenido, han sido la lengua francesa e italiana. Asimismo, pese a que es muy notable el número de trabajos dedicados a la interpretación biosanitaria (médica), destaca la escasez de trabajos sobre interpretación en este sector. En conclusión, esperamos que este trabajo haya servido para mostrar la gran calidad de trabajos realizados en España en el ámbito médico y al mismo tiempo, que fomente nuevas líneas de investigación en este sector.

